



ORQUESTRA  
CHINESA  
DE  
MACAU

主辦單位  
Organização  
Organizer

澳門樂團有限公司  
SOCIEDADE ORQUESTRAL DE MACAU, LIMITADA  
MACAO ORCHESTRA COMPANY, LIMITED

樂萌芽系列  
Ciclo Plantando Sementes Musicais  
Planting Musical Seeds Series

Teatro musical para pais e filhos  
"Varinha mágica musical:  
Desafio de cordas dedilhadas  
numa Viagem para o Ocidente"

Family Musical Theatre  
"Musical Magic Wand Prequel:  
Music Journey To The West"

西遊大戰  
中樂魔法棒之

彈撥樂  
親子音樂劇場



35

親愛的觀眾朋友：

為了營造優雅、安靜、舒適的欣賞環境，請各位注意以下事項：

- 演出期間請將手機、發光裝置等響鬧功能置於靜音狀態；
- 演出場內嚴禁吸煙及飲食；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出者及其他觀眾；
- 根據音樂會的一般規定，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間請勿鼓掌；
- 六歲以下兒童謝絕入場；
- 主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

Informação ao público:

Com o objectivo de criar um ambiente agradável, silencioso e confortável, agradecemos que seja tomado em atenção o seguinte:

- Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, os telemóveis ou outros dispositivos que emitam luz ou som devem estar em modo “silêncio” ou desactivados;
- É proibido fumar e comer no local do espectáculo;
- Não é permitido fotografar, filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, salvo com autorização expressa da Organização, para não prejudicar o espectáculo e a audiência;
- De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça;
- Não é permitida a entrada a menores de 6 anos;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

Dear audience members:

To maintain an elegant, tranquil and comfortable environment for music appreciation, please kindly pay attention to the following notice:

- All mobile phones, beeping and lighting devices should be kept in silence or switched off throughout the performances;
- Smoking and eating are prohibited in the performance venue;
- To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the Organiser;
- According to general concert etiquette, please do not applause during the interim between movements in order to prevent disrupting the continuity of the performance;
- Children aged 6 or below will not be admitted;
- The Organiser reserves the right to change the programmes and/or performs at any time.

澳門中樂團之友  
Amigos da Orquestra Chinesa de Macau  
Friends of Macao Chinese Orchestra



ORQUESTRA  
CHINESA  
DE  
MACAU

澳門中樂團

MACAO  
CHINESE  
ORCHESTRA

---

樂萌芽系列  
親子音樂劇場《中樂魔法棒之西遊大戰彈撥樂》

2023年6月17日(星期六) 崗頂劇院

指揮：林亦輝

演出：澳門中樂團、水聲人重唱團

Ciclo Plantando Sementes Musicais  
Teatro musical para pais e filhos  
“Varinha mágica musical: Desafio de cordas dedilhadas numa Viagem para o  
Ocidente”

17 de Junho de 2023 (Sábado) Teatro Dom Pedro V

Maestro : Lin Yi-Hui

Grupo Artístico : Orquestra Chinesa de Macau, Water Singers

---

Planting Musical Seeds Series  
Family Musical Theatre  
"Musical Magic Wand Prequel: Music Journey To The West"

17 June 2023 (Saturday) Dom Pedro V Theatre

Conductor : Lin Yi-Hui

Performing Group : Macao Chinese Orchestra, Water Singers

節目表

《小刀會組曲》（選段） 一、《序曲》	商易 曲 陳國輝 整理
中阮協奏曲《雲南回憶》（選段） 第三樂章 機械的快板	劉星 曲
中阮：林潔	
古箏獨奏《戰颱風》（選段）	王昌元 曲
古箏：蘇文揚	
琵琶獨奏《十面埋伏》（選段）	古曲
琵琶：鄧樂	
彈撥樂合奏《悄然》	李博禪 曲
第二揚琴協奏曲《和》（選段）	張朝 曲
揚琴：李可威	
柳琴協奏曲《雨後庭院》（選段）	蘇文慶 鄭翠萍 曲
柳琴：魏青	
《吹彈拉打》	伍卓賢 曲
《Macau Sam Assi》	Joao Nobre 曲 伍卓賢 移植

演出時間約 1 小時，不設中場休息。

## Programa

*Dagger Society Suite (excerpt)*  
I. Overture  
Comp. **Shang Yi** Arr. **Chen Guohui**

Zhong Ruan Concerto *Reminiscences of Yunnan (excerpt)*  
*3rd movement - Allegro meccanico*  
Comp. **Liu Xing**  
Zhongruan: **Lin Jie**

Guzheng solo *Fighting the Typhoon*  
Comp. **Wang Changyuan**  
Guzheng: **Sou Man leong**

Pipa solo *Ambush from Ten Sides (excerpt)*  
Ancient music  
Pipa: **Deng Le**

Plucked string ensemble *Blossom at Dawn (excerpt)*  
Comp. **Li Bochan**

Yangqin Concerto No. 2 “Harmony” (excerpt)  
Comp. **Zhang Chao**  
Yangqin: **Li Kewei**

Liuqin Concerto *Courtyard After Rain (excerpt)*  
Comp. **Su Wenqing** and **Zheng Cuiping**  
Liuqin: **Wei Qing**

*Chinese Orchestra*  
Comp. **Ng Cheuk Yin**

*Macau Sã Assi*  
Comp. **João Nobre** Trans. **Ng Cheuk Yin**

————— Aproximadamente 1 hora, sem intervalo. —————

## Programme

*Dagger Society Suite (excerpt)*  
I. Overture  
Comp. **Shang Yi** Arr. **Chen Guohui**

Zhong Ruan Concerto *Reminiscences of Yunnan (excerpt)*  
*3rd movement - Allegro meccanico*  
Comp. **Liu Xing**  
Zhongruan: **Lin Jie**

Guzheng solo *Fighting the Typhoon*  
Comp. **Wang Changyuan**  
Guzheng: **Sou Man leong**

Pipa solo *Ambush from Ten Sides (excerpt)*  
Ancient music  
Pipa: **Deng Le**

Plucked string ensemble *Blossom at Dawn (excerpt)*  
Comp. **Li Bochan**

Yangqin Concerto No. 2 “Harmony” (excerpt)  
Comp. **Zhang Chao**  
Yangqin: **Li Kewei**

Liuqin Concerto *Courtyard After Rain (excerpt)*  
Comp. **Su Wenqing** and **Zheng Cuiping**  
Liuqin: **Wei Qing**

*Chinese Orchestra*  
Comp. **Ng Cheuk Yin**

*Macau Sã Assi*  
Comp. **João Nobre** Trans. **Ng Cheuk Yin**

————— Approximately 1 hour, no intermission —————

## 故事簡介

節目以「西遊記第一百零三回，後西經番外篇」的角度去重新構建劇本內容。故事講述孫悟空、豬八戒、沙僧成功保護唐三藏取得西經後，被師父派到澳門學習中西文化交融。誰知淘氣百厭的三師兄弟，誤闖中樂團並搞出大頭佛。觀音娘娘因此懲罰三人，並委派新一輪艱巨任務。

整場音樂會，澳門中樂團將結合無伴奏合唱團以不同風格的曲目，結合互動遊戲、出乎意料的劇情環節，多重感觀的衝擊，讓觀眾在一段趣味無窮的旅途中認識到中樂團四大家族之一的彈撥家族，探索中國樂器的奧秘！

## Sobre a história

O programa apresenta um guião reinventado, sob a óptica de um capítulo extra sobre o que acontece após os personagens deitarem mão aos pergaminhos sagrados, baseado no capítulo 103 de Viagem para Ocidente. Desta vez, a história decorre em Macau, onde a comitiva dos três espíritos animais que acompanham o monge budista Tang Sanzang – o magicamente dotado Macaco, o desajeitado Pigsy e o espírito de peixe Sandy – são enviados pelo seu mestre (Shifu) para estudar a situação leste vs oeste da cidade, depois de terem protegido e apoiado Sanzang na obtenção dos pergaminhos sagrados. Acontece que, inesperadamente, os três espíritos animais travessos invadem acidentalmente a Orquestra Chinesa de Macau e fazem uma grande confusão. E por isso a Deusa Kun lam castiga os três e atribui a cada um deles uma nova rodada de tarefas difíceis.

Ao longo do concerto, a Orquestra Chinesa de Macau actuará com um ensemble a cappella apresentando um repertório de peças em estilos variados. Combinado com jogos interactivos, enredos e acrobacias surpreendentes, impactos multissensoriais, a performance conduzirá o público por uma viagem muito interessante para dar a conhecer uma das quatro famílias da orquestra chinesa, a família das cordas dedilhadas, oferecendo assim uma exploração divertida dos instrumentos chineses!

## About the story

The programme features a re-constructed script, from the perspective of an extra chapter regarding what happens after the characters attaining the sacred scrolls, based on the 103rd Chapter of Journey to the West. This time, the story occurs in Macao, where the Buddhist monk Tang Sanzang's entourage of three animal spirits – the magically gifted Monkey, the clumsy Pigsy, and the fish spirit Sandy – are sent by their master (Shifu) to study the city's East-meets-West situation, after they protected and supported Sanzang in attaining the sacred scrolls. As it turns out unexpectedly, the three naughty animal spirits accidentally break into the Macao Chinese Orchestra and make a big mess. Therefore, Goddess Kun lam punishes the three and assigns to them a new round of difficult tasks.

Throughout the concert, the Macao Chinese Orchestra will perform with an a cappella ensemble in delivering a repertoire of pieces in varied styles. Combined with interactive games, surprising plots and acrobacy, multi-sensory impacts, the performance takes the audience on an immensely interesting journey to get acquainted with one of the four families in a Chinese orchestra, the plucked string family, allowing a fun-filled exploration of the Chinese instruments!

## 彈撥聲部知多少？

彈撥樂器是指以手指或撥子撥弦，以及用琴竹擊弦而發音的“彈弦”、“擊弦”樂器的總稱。



古箏——又稱箏，二十一弦組成。一般彈奏古箏者會戴著假甲，用於保護手指。

### 古箏：蘇文揚（澳門中樂團古箏樂師）

生於澳門，7歲學習古箏，在2000年及2001年兩屆「澳門青年音樂比賽」中以優異成績奪得古箏高級組冠軍，並獲得2001年澳門政府文化局頒發「文化局大獎」，保送中央音樂學院附小，師從著名古箏演奏家李萌教授，2002年考入上海音樂學院附中，師從著名古箏演奏家王蔚教授，期間多次以優秀學生代表上海音樂學院赴外演出，廣受好評。2010年考入中央音樂學院，師從著名古箏演奏家袁莎。2013年中央音樂學院本科畢業。2014年考入澳門中樂團，任古箏全職樂師至今。



阮——又稱阮咸，四弦組成。分別為高音阮、大阮、中阮和小阮。音箱圓形，由四弦組成，用撥片彈奏。

### 中阮：林潔（澳門中樂團中阮首席）

澳門中樂團中阮聲部首席，澳門演藝學院阮專業教師，中國民族管弦樂學會阮專業委員會理事。廣東省音樂家協會會員，珠海市音樂家協會理事。

自幼學習阮，並以優異的成績考入中央音樂學院民樂系，師從徐陽教授。在校期間參加多次比賽並獲獎。隨中國青年民族樂團曾出訪內地及港澳各地區演出。並多次和其它樂團合作演出。隨後繼續攻讀碩士研究生。

2005年7月加入澳門中樂團並擔任聲部首席。多次代表澳門中樂團演出並擔任獨奏。其演奏技術精湛，是阮專業領域中不可多得的青年演奏家。



柳琴——又名柳葉琴、土琵琶、金剛腿。彈撥樂器中的高音樂器，穿透力強，不易被其它樂器所掩蓋，常用來演奏高音區的主旋律。

#### 柳琴：魏青（澳門中樂團柳琴首席）

澳門中樂團柳琴首席演奏家。澳門理工大學、澳門大學、澳門演藝學院柳琴導師，中國民族管弦樂學會柳琴專業委員會名譽理事 廣東省音樂家協會會員，珠海市音樂家協會理事，畢業於中央音樂學院柳琴碩士學位。先後師從於周長花、張鑫華、王紅藝三位柳琴名家。獲中國首屆柳琴大賽金獎、國家文華獎、珠海市優秀音樂家、國家藝術基金「民族室內樂青年演奏人才培養」優秀人才。首演了多部柳琴協奏曲作品，多次舉辦柳琴專場音樂會。身為 澳門中樂人代表在歐洲、中東、香港、澳門等國際音樂節和重大音樂會中均擔任獨奏家演出，積極推廣柳琴藝術及宣傳澳門音樂文化。



琵琶——又稱枇杷。彈奏時使用鋼絲琴弦及手指加上假甲，音色明亮淳厚。

#### 琵琶：鄧樂（澳門中樂團琵琶首席）

澳門中樂團琵琶聲部首席、中國音樂家協會琵琶協會理事。

自幼隨父學習琵琶。1992年考入中央音樂學院附小，師從張強教授，亦經常得到劉德海先生指教。2004年由學校推免試攻讀研究生 2007年提前完成學業，獲得中央音樂學院文學碩士學位。

在校期間，多次獲得各項獎學金，曾擔任中國青年民族管弦樂團琵琶首席。亦在各大比賽中獲得眾多獎項。鄧樂演奏基本功過硬，情感自然真切，受到廣泛好評 2016年其簡歷被載入「華樂大典琵琶篇」中。





揚琴——又稱洋琴，一百多條弦組成，兼具打擊樂器及弦樂器之特色。演奏時，琴放在木架上，左右手各握竹製小槌，敲擊琴弦發音。

**揚琴：李可威（澳門中樂團揚琴首席）**

澳門中樂團揚琴首席，中央音樂學院碩士，師從黃河教授。

曾獲：第五屆中國政府舞台藝術最高獎文華獎、揚琴青年專業組金獎；第二屆、第三屆全國揚琴藝術節邀請賽青年本科及研究生專業組金獎；紐約國際民族器樂大賽金獎；中央音樂學院“天天杯”優秀獎（最高獎）。

## Vamos conhecer a seção Secção de Cordas Dedilhadas e Percuidas

### *Let's get to know the section of Plucked Strings Section*

Instrumentos dedilhados é o termo geral para os instrumentos que se tocam com os dedos ou com uma palheta, assim como para os instrumentos tocados com baquetas de bambu.

*Fingered instruments are the general term for instruments played with the fingers or a plectrum, as well as for instruments played with bamboo sticks.*

### **Sou Man leong (Intérprete de Guzheng da Orquestra Chinesa de Macau)**

Sou inicia estudos de Guzheng aos 7 anos de idade. Em 2000 e 2001, obteve o 1º lugar no Concurso para Jovens Músicos de Guzheng, Nível Avançado, de Guzheng, quando também ganhou o Prémio do Instituto Cultural 2001. Foi então admitida directamente na escola primária filiada no Conservatório Central de Música (CCOM), estudando com o renomado artista Guzheng, Professor Li Meng. Em 2002, foi admitida na escola secundária filiada no Conservatório de Música de Xangai, onde estudou com o famoso virtuoso de Guzheng, Professor Wang Wei. Durante esse período, apresentou-se várias vezes no exterior como uma destacada representante do Conservatório de Música de Xangai, ganhando grande aclamação. Em 2010, entrou para o CCOM e estudou com o célebre artista Guzheng Yuan Sha obtendo um bacharelato em 2013. Ingressou na Orquestra Chinesa de Macau em 2014 e desde então é instrumentista de Guzheng a tempo inteiro.

### **Sou Man leong (Principal Guzheng of Macao Chinese Orchestra)**

Sou started studying Guzheng at 7. In 2000 and 2001, she won first place for Guzheng Advanced Level in Macao Young Musicians Competition, while also winning the Cultural Affairs Bureau Prize 2001. She was then directly admitted to the Primary School affiliated to Central Conservatory of Music (CCOM), studying under renowned Guzheng artist, Professor Li Meng. In 2002, she was admitted to the Middle School affiliated to Shanghai Conservatory of Music, where she studied with famous Guzheng virtuoso, Professor Wang Wei. During that period, she performed internationally several times as an outstanding representative of Shanghai Conservatory of Music, winning wide acclaim. In 2010, she entered CCOM and studied with celebrated Guzheng artist Yuan Sha, graduating with a BA in 2013.

She joined the Macao Chinese Orchestra in 2014 as its full-time Guzheng player.

### **Lin Jie (Chefe do Naipe de Zhongruan da Orquestra Chinesa de Macau)**

Lin é Principal Zhongruan da Orquestra Chinesa de Macau, professora diplomada de Ruan no Conservatório de Macau, directora do Comité Profissional de Ruan da Sociedade de Orquestras das Nacionalidades da China (CNOS), membro da Associação de Músicos de Guangdong e directora da Associação de Músicos de Zhuhai.

Lin estudou Ruan desde tenra idade e foi admitida no Departamento de Instrumentos Tradicionais Chineses do Conservatório Central de Música (CCOM), onde estudou com o Professor Xu Yang. Neste período, ganhou prémios em vários concursos e realizou digressões no continente, Hong Kong e Macau com a Orquestra Sinfónica Juvenil da China, além de actuar com outras orquestras. Mais tarde, prosseguiu os seus estudos de mestrado. Em Julho de 2005, ingressou na Orquestra Chinesa de Macau como Principal Ruan e desde então tem actuado na orquestra e como solista. O seu virtuosismo faz dela uma rara jovem intérprete no campo profissional do Ruan.

### **Lin Jie (Principal Zhongruan of Macao Chinese Orchestra)**

Lin is Principal Zhongruan of Macao Chinese Orchestra, professional Ruan teacher at Macao Conservatory, and director of Ruan Professional Committee of China Nationalities Orchestra Society (CNOS), member of Guangdong Musicians Association, and director of Zhuhai Musicians Association.

She studied Ruan since an early age. She was admitted to the Traditional Chinese Instruments Department, Central Conservatory of Music (CCOM), where she studied under Professor Xu Yang. During this period, she won awards in several competitions and toured in the mainland, Hong Kong and Macao with the China Youth National Music Orchestra, besides performing with other orchestras. Later, she continued to pursue her master's degree. In July 2005, she joined the Macao Chinese Orchestra as Principal, performing with the orchestra and as a soloist. Her virtuosity makes her a rare young performer in the Ruan professional field.

### **Wei Qing (Chefe do Naipe de Liuqin da Orquestra Chinesa de Macau)**

Wei Qing, a jovem intérprete de Liuqing, é Liuqin Principal da Orquestra Chinesa de Macau e directora honorária do Comité Profissional de Liuqin da Sociedade de Orquestras de Nacionalidades da China, membro da Associação de Músicos de Guangdong e directora da Associação de Músicos de Zhuhai. Ensina Liuqin no Conservatório de Macau, na Universidade de Macau e na Universidade Politécnica de Macau. Formada pelo Conservatório Central de Música, com um mestrado em Liuqin, estudou com os mestres de Liuqin, Zhou Changhua, Zhang Xinhua e Wang Hongyi. E recebeu orientação e apoio de Wang Huiran, considerado o ‘Pai do Liuqin’, e de outro virtuoso de Liuqin, o Prof. Wu Qiang. Wei já ganhou o Prémio Wenhua, o Prémio de Ouro no 1º Concurso Nacional Liuqin na China, foi nomeada Músico Notável de Zhuhai e reconhecida como um talento excepcional num programa de talentos de música de câmara pelo Fundo Nacional das Artes da China. Wei fez a estreia de muitos concertos de Liuqin, apresentou o Concerto Especial de Liuqin. Como artista emergente de Liuqin, foi convidada a apresentar-se em concertos de Liuqin em vários festivais internacionais de artes na China, incluindo Hong Kong, Pequim, Shenzhen, Xi’an e no Festival Internacional de Música da Primavera de Xangai, além de digressões pela Europa e o Médio Oriente para intercâmbio artístico, sempre com grande aclamação.

### **Wei Qing (Principal Liuqin of the Macao Chinese Orchestra)**

Wei Qing, a young Liuqing performer and the Principal Liuqin of the Macao Chinese Orchestra, is also a honorary director of the Liuqin Professional Committee of China Nationalities Orchestra Society, a member of Guangdong Musicians' Association and a director of Zhuhai Musicians' Association. She teaches Liuqin at Macao Conservatory, University of Macau, and Macao Polytechnic University. A graduate from the Central Conservatory of Music with a master's degree in Liuqin, she studied under Liuqin masters Zhou Changhua, Zhang Xinhua, and Wang Hongyi. She also received guidance and support from the ‘Father of Liuqin’, Wang Huiran and another Liuqin virtuoso, Prof. Wu Qiang. She won the Wenhua Prize, Golden Award in the 1st National Liuqin Competition in China, earning the title of Zhuhai Outstanding Musician, and was recognised as an outstanding performing talent in a Chinese Chamber Music talent programme by the China National Arts Fund. She premiered many Liuqin concertos and hosted many Liuqin Special Concert. As an emerging Liuqin artist, she was invited to perform in Liuqin concertos in several international arts festivals in China, including in Hong Kong, Beijing, Shenzhen, Xi’an, and in the Shanghai Spring International Music Festival, besides touring in Europe and the Middle East for artistic exchanges, winning great acclaim.

### **Deng Le (Chefe do Naipe de pipa da Orquestra Chinesa de Macau)**

Pipa Principal da Orquestra Chinesa de Macau

Directora da Associação de Pipa e da Associação de Músicos da China

Deng aprendeu Pipa com o pai desde cedo e, em 1992, foi admitida na escola primária filiada no Conservatório Central de Música (CCOM) onde estudou com o professor Zhang Qiang, e recebeu também orientação de Liu Dehai. Em 2004, ingressou directamente no Departamento de Pós-Graduação do CCOM. Em 2007, obteve um Mestrado do CCOM.

No CCOM, Deng ganhou várias bolsas de estudo. Também foi principal tocadora de Pipa na Orquestra Tradicional Juvenil da China e ganhou prémios em vários concursos, sendo muito aclamada pelas suas virtuosísticas interpretações, plenas de emotividade sincera. Em 2016, a biografia de Deng Le foi incluída no capítulo de Pipa de Música da China, uma enciclopédia da música chinesa.

### **Deng Le (Principal Pipa of Macao Chinese Orchestra)**

Principal Pipa of Macao Chinese Orchestra

Director of the Pipa Society, China Musicians Association

Deng learnt Pipa with her father at an early age. In 1992, she was admitted to the Primary school Affiliated to the Central Conservatory of Music (CCOM) and studied under Professor Zhang Qiang while also receiving guidance from Liu Dehai. In 2004, she was directly admitted to the Graduate Department of CCOM. In 2007, she received a MA from CCOM.

At CCOM, Deng received several scholarships. She also served as the principal Pipa player at the China Youth Traditional Orchestra. She also won awards in various competitions. She has received wide acclaim for her virtuoso performances with sincere, natural emotionality. In 2016, Deng Le's biography was included in the Pipa chapter of China Music, a Chinese music encyclopedia.

### **Li Kewei (Chefe do Naipe de Yangqin da Orquestra Chinesa de Macau)**

Li é a Principal Yangqin da Orquestra Chinesa de Macau. Possui um mestrado pelo Conservatório Central de Música (CCOM), onde estudou com o Prof. Huang He. Ela ganhou vários prémios, incluindo o de Ouro nos Prémios Wenhua, o maior galardão para artes performativas concedido pelo Ministério da Cultura e Turismo da China. Ganhou também o prémio de Ouro na categoria Yangqin Jovem Profissional nos 5ºs Prémios Wenhua; 1º lugar do Prémios de Ouro no Grupo Profissional de Graduação e Pós-Graduação no Concurso por Convite do 2º e 3º Festivais de Yangqin da China; Prémio de Ouro no Concurso Internacional de Instrumentos Folclóricos, em Nova York; Prémio de Excelência (de topo) no Concurso “Taça Tiantian” do Conservatório Central de Música.

### **Li Kewei (Principal Yangqin of the Macao Chinese Orchestra)**

Li is Principal Yangqin of the Macao Chinese Orchestra. She holds a MA from Central Conservatory of Music (CCOM), where she studied under Prof. Huang He. She has won awards, including: Golden Prize of Wenhua Prize, the highest prize for performing arts awarded by the Ministry of Culture and Tourism of China. Golden Prize in the Yangqin Professional Youth category in the 5th Wenhua Prizes; 1st place of Golden Award in Undergraduate and Postgraduate Professional Group in the Invitational Competition of 2nd and 3rd China Yangqin Festival; Gold Prize at the International Folk Instruments Competition in New York; Excellence Award (top prize) in the Central Conservatory of Music “Tiantian Cup” Competition.



## 澳門中樂團

澳門中樂團成立於 1987 年，秉持“扎根澳門，面向世界，融匯中西，傳播文化”的理念，呈獻緊貼時代精神的中樂藝術，讓澳門樂迷聆賞精彩作品，讓中樂走近澳門大眾，同時向世界宣傳澳門形象。

澳門中樂團深入澳門的社區、學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事的演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動本地中樂的發展；把音樂表演帶到本澳世遺景點、博物館、圖書館、公園等角落，豐富大眾的文化生活，激活社區的文藝基因。澳門中樂團充分利用澳門的中西文化交融特點，對外擔任特區政府的文化大使角色，對內地宣揚本澳文化建設，持續建設澳門這座文化永續之城。

澳門中樂團巡演足跡遍及葡萄牙、比利時、印度、果亞、新加坡、巴林王國等國家；以及近二十個省會及重要城市，透過融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進交流合作，推廣澳門中西交融的文化形象，獲得一致認同及好評。

澳門中樂團成立至今曾合作的指揮家有黃建偉、彭家鵬、王正平、何占豪、顧立民、顧冠仁、王甫建、黃曉飛、王永吉、胡炳旭、閻惠昌、關廼忠、朴東生、卞祖善、劉文金、陳燮陽、張列、陳能濟、洪俠、葉聰、劉沙等；曾合作的演奏家、歌唱家有石叔誠、閔惠芬、劉德海、阿朗驕、姜克美、黃安源、余其偉、宋飛、戴亞、陳佐輝、唐俊喬、趙家珍、郭鳳女、葉麗儀、于紅梅、徐小鳳、于魁智、鄭少秋、甄妮、李傳韻、殷承宗、加路士·嘉模、林子祥、吳玉霞、黃晨達、趙聰、楊雪霏、趙曉霞、郭雅志、吳莉、宋元明、韓雷、何王保、吳強、王建華、袁芳、孫穎迪、董曉琳、薛皓垠、余樂夫等。

澳門中樂團常演曲目既有傳統民族曲目，也有融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品：關廼忠的組曲《澳門愛情故事》、為唢呐和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、王丹紅的《澳門隨想曲》、羅麥朔創編的女聲與樂隊《七子之歌》、王辰威的《澳門明信片》、林心蘋的《濠鏡隨想》、李博禪的《澳門素描》等。不但是澳門中樂團的保留曲目，部分更已灌錄出版，成為展現澳門人文氣質的代表性作品。

澳門中樂團一直是文化局屬下本澳唯一的民族音樂專業樂團。自 2022 年 2 月 1 日開始，由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運。邁入新篇章的澳門中樂團，特別聘任國際知名指揮家葉聰擔任首席客席指揮兼藝術顧問。

## Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau, fundada em 1987. Defendendo o princípio "Sediada em Macau, abraçando o mundo e promovendo a cultura com repertório do Oriente e do Ocidente", a Orquestra tem vindo a apresentar música tradicional chinesa que reflecte o espírito dos tempos, trazendo excelentes obras aos aficionados de Macau e que permitem um acesso fácil do público a este género, ao mesmo tempo que projecta uma imagem positiva de Macau para o mundo.

A Orquestra Chinesa de Macau tem envidado grandes esforços para promover a educação e a cultura da arte musical e demonstrar a sua solidariedade com a sociedade, aprofundando-se a sua presença na comunidade e nas escolas; tem participado activamente em eventos locais, incluindo Festival Internacional de Música de Macau, Festival de Artes de Macau e Celebração do Aniversário da Transferência de Macau para a China; também tem promovido a formação de grupos artísticos de pequena e média dimensão e jovens músicos com o objectivo de promover o desenvolvimento da música chinesa local; tem tentado apresentado espectáculos musicais em locais de locais que são Património Mundial, como museus, bibliotecas, parques etc., para enriquecer a vida dos residentes e activar o interesse artístico das comunidades pela música. Aproveitando ao máximo a combinação das culturas chinesa e ocidental existentes em Macau, a Orquestra Chinesa de Macau tem actuado como Embaixador Cultural do Governo da RAE para promover Macau no estrangeiro, apoiando a cultura local no mercado interno e continuando a construir Macau como uma cidade de sustentabilidade cultural.

A Orquestra Chinesa de Macau fez digressões em diversos países e cidades, como Portugal, Bélgica, Índia, Goa, Singapura, Reino do Bahrein e outros países, bem como em cerca de 20 capitais de província e grandes cidades. Através da integração de elementos chineses e ocidentais e da música chinesa contemporânea, a Orquestra pretende potenciar o intercâmbio e a cooperação, e promover a imagem cultural da integração de Macau e do Ocidente, o que tem sido amplamenteelogiado.

Os maestros que deram as mãos à Orquestra Chinesa de Macau desde o seu estabelecimento incluem Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan,

Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha entre outros. A Orquestra cooperou com vários músicos e vocalistas, incluindo Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rão Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, entre outros.

A Orquestra Chinesa de Macau executa periodicamente não só música popular tradicional, mas também música chinesa original combinando características da música chinesa e da música ocidental. A Orquestra dá especial destaque à execução de obras encomendadas localmente que apresentam elementos da cultura de Macau, sendo de referir a suite de Kuan Nai-Chuang, *História de Amor Numa Cidade Pequena e Rapsódia No. 2 de Macau*, composta para suona e orquestra chinesa, *Impressões de Macau* de Zhao Jiping, *Suite de Macau* de Tang Jianping, *Capricho de Macau* de Wang Danhong, *A Canção dos Sete Filhos* de Luo Maishuo para canto feminino com a orquestra, *Postal de Macau* de Wang Chen Wei, *Fantasia de Macau* de Jamie Lin, *Esboço de Macau* de Li Bochan, enre outras. Algumas destas obras musicais foram mesmo gravadas e publicadas e tornaram-se obras representativas da atmosfera cultural única de Macau.

A Orquestra Chinesa de Macau era a única orquestra chinesa profissional de Macau, sob a tutela do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, é gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo governo da RAEM. Entrando num novo capítulo, a Orquestra Chinesa de Macau nomeou especialmente o maestro de renome internacional Tsung Yeh como Principal Maestro Convidado e Conselheiro Artístico.

## Macao Chinese Orchestra

Macao Chinese Orchestra, established in 1987. Upholding the tenet "Based in Macao while embracing the world and promoting culture with East-meets-West repertoire", the Orchestra has been presenting traditional Chinese music reflecting the spirit of the times, bringing excellent works to Macao fans, and allowing the public to access the genre at ease while also promoting Macao's positive image to the world.

Macao Chinese Orchestra has made great efforts to promote music art education and culture and demonstrate its concern for society by going deep into the community and schools. It has been actively participating in the Macao International Music Festival, Macao Arts Festival and Celebration of the Anniversary of Macao's Handover to China. It has also been strengthening the nurture of small and medium-sized arts groups and young musicians with an aim to promote local Chinese music development and trying to put music performances into stage of World Heritage Sites, parks etc to enrich residents' lives and activate the artistic genes in communities.

The Orchestra had toured all over many countries and cities, such as Portugal, Belgium, India, Goa, Singapore, the Kingdom of Bahrain and other countries, Beijing, Shanghai, Tianjin, Chongqing, Taipei, Hong Kong, Shenzhen, Zhuhai, Wuhan, Xian, Nanjing, Hangzhou, Fuzhou and Guangzhou, Xiamen, Quanzhou, Putian, Zhongshan, and other cities. Through the integration of Chinese-Western elements and contemporary Chinese music art, the Orchestra aims to enhance exchanges and cooperation, and promote the cultural image of the integration of Macao and the West, what has been widely praised.

Conductors who have joined hands with the Orchestra include Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan, Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha etc. The Orchestra has co-operated with numerous musicians and vocalists, including Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rāo Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, among others.

Macao Chinese Orchestra perform periodically not only traditional folk music but also original Chinese music works with combination of Chinese and Western characters. It emphasises on performing local commissioned works that feature elements of Macao's culture that include Kuan Nai-chung's *Macao Love Stories*, *Fantasy for Macao No.2* - for Suona and Chinese Orchestra, Zhao Jiping's *Macao Impressions*, Tang Jianping's *Macao Suite*, Wang Danhong's *Macao Capriccio*, Luo Maishuo's Female Singing with Orchestra *The Song of the Seven Sons*, Wang Chen Wei's *Postcard of Macao*, Jamie Lin's *Fantasia of Macao*, Li Bochan's *Macao Sketch* etc. Some of these music works even have been recorded and published, and they became representative works showing Macao's unique cultural atmosphere.

Macao Chinese Orchestra was the only professional Chinese orchestra in Macao, under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government. From February 1, 2022, it is managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao S.A.R. Government. Entering a new chapter, the Macao Chinese Orchestra has specially appointed the internationally renowned conductor Tsung Yeh as the Principal Guest Conductor and Artistic Advisor.

## 藝術家簡歷



### 林亦輝

林亦輝，台灣青年指揮家、笙演奏家，目前任職桃園市國樂團助理指揮，2020年取得台灣師範大學音樂學系指揮碩士學位，師事廖嘉弘教授、啟蒙於顧寶文教授，求學期間曾參與台灣國樂團指揮研習營受葉聰及閻惠昌等大師指導。2015年獲選新加坡華樂團指揮工作坊，2017年香港中樂團第九屆指揮大師班正式學員，同年榮獲台灣國樂團「菁英爭輝」青年指揮選拔之夜「第二名」及觀眾票選之「最佳人氣獎」。

林君音樂風格富以熱情、創新、多變，自2018年指揮桃市國，同台北市立國樂團及台南市民族管弦樂團合作「團聚桃園」系列；赴花蓮及屏東演出「怡樂怡悅」城市巡演系列音樂會；國樂兒童音樂劇「小樂桃馴譜記」與「桐花護衛隊」，並於疫情期間與三立電視台合作線上防疫音樂會「霸王別姬」等。笙首演作品具《流》、《世外桃園》、《四個樣》等，其中《世外桃園》為第一首低音笙與國樂團協奏作品，並於2020年收錄於同名專輯《世外桃園》中，入圍第33屆傳統藝術金曲獎。至今與台灣國樂團、台北市立國樂團、台南市民族管弦樂團、台北市立國樂團附設學院國樂團、小巨人絲竹樂團等知名樂團合作。





## 水聲人重唱團

水聲人重唱團於 2014 年成立。她們以水為意象，意在探索與發展女聲無伴奏合唱與表演藝術結合的各種可能，通過音樂與劇場美學的結合，開拓嶄新的藝術表演模式，帶給觀眾耳目一新的視聽享受。

2019 年獲邀參演『濠江情·中國心 澳門回歸 20 週年文藝晚會』，為國家主席習近平到訪澳門獻唱。亦獲 2022 阿卡中國蜂巢獎『最佳原創音樂』2016 及在 VAF 亞洲盃阿卡貝拉大賽中榮獲『評審特別獎』。

曾攜沉浸式聽覺體驗劇場《音感》受邀前往日本、台灣、香港與澳門演出 21 場次，頗受好評。2021 年製作無伴奏合唱劇場《誰與水唱》，數次載譽重演。曾獲澳門中樂團邀請，合作『樂承傳』校園巡迴音樂會。亦曾受香港作曲家伍卓賢的邀請，為香港舞蹈團舞劇《白蛇》獻聲配唱，該作品獲香港第 18 屆 CASH 金帆音樂獎『最佳正統音樂作品』提名。也曾獲邀參演澳門藝術節繪本音樂劇場《亂世童話》及《異色童話》。



## 楊螢映

穿梭港澳的演員及創作人。

先後畢業於加拿大西門菲沙大學，獲頒藝術學士學位（主修舞台製作及設計）；及香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術（榮譽）學士（主修表演）。曾任加拿大中文電台節目主持及製作項目統籌。2011 至 2016 年 間為中英劇團的全職演員。

憑《海倫凱勒》獲第二十三屆香港舞台劇獎「最佳女主角（悲劇 / 正劇）」。同時參與表演指導、導演、編劇、監製及活動策劃的工作。



## 劉兆康

香港演藝學院戲劇藝術碩士畢業，主修編劇；在校期間曾獲「未來劇作家」獎學金。無伴奏合唱劇團「一舖清唱」恆常合作藝術家，及賽馬會「耆樂唱一舖」項目總監。憑《誰與水唱》榮獲 2022 年阿卡中國蜂巢獎年度最佳原創音樂獎，亦曾憑《這夜免收人頭費》獲提名第二十七屆香港舞台劇獎最佳原創曲詞。

## Biografias dos Artistas

### Lin Yi-Hui

Um jovem maestro e tocador de Sheng de Taiwan, Lin é actualmente maestro assistente da Orquestra Chinesa de Taoyuan. Recebeu o seu mestrado em Regência pelo Departamento de Musicologia da Universidade Normal Nacional de Taiwan em 2020, sob a tutela do professor Liao Chiahong e do professor Gu Bao Wen. Durante os seus anos de universidade, participou nos campos de regência organizados pela Orquestra Nacional Chinesa de Taiwan, sob a orientação de maestros como Tsung Yeh e Yan Huichang. Foi seleccionado para o Workshop de Regência da Orquestra Chinesa de Singapura em 2015 e para a 9ª Aula Magistral de Regência da Orquestra Chinesa de Hong Kong em 2017. No mesmo ano, ficou em 2º lugar na Noite dos Jovens Maestros da Orquestra Nacional Chinesa de Taiwan e ganhou o 'Prémio de Popularidade' por votação do público.

Lin é conhecido pelo seu estilo de regência altamente apaixonado, inovador e dinâmico. Desde 2018, dirige a Orquestra Chinesa de Taoyuan, em cooperação com a Orquestra Chinesa de Taipé e a Orquestra Tradicional da Cidade de Tainan na série de concertos 'Encontro em Taoyuan'; apresentou-se em Hualien e Pingtung, numa digressão por toda a ilha intitulada 'Música em Todo o Lado'. Actuou nos musicais infantis, Música dos Pequenos e Guarda Tong Hua e colaborou com a Sanli TV no concerto online de prevenção de epidemias Adeus Minha Concubina durante os anos da Covid.

Lin também estreou peças para Sheng, incluindo Fluxo, As Quatro Formas e O Xanadu de Taoyuan, sendo este o primeiríssimo concerto para Sheng-baixo e orquestra chinesa. Em 2020, a obra foi incluída num álbum da Orquestra Chinesa de Taoyuan com o mesmo título, que foi finalista nos 33º Prémios Melodia de Ouro para Artes Tradicionais. Lin já trabalhou com orquestras de renome como a Orquestra Nacional Chinesa de Taiwan, a Orquestra Chinesa de Taipé, a Orquestra Tradicional da Cidade de Tainan, a Orquestra Chinesa da Academia ligada à Orquestra Chinesa da Cidade de Taipé e ainda a Orquestra de Câmara Chinesa Pequeno Gigante.

### Water Singers

Fundado em 2014, o grupo das Water Singers utiliza a água como imagética, com o objectivo de explorar as possibilidades de combinar a cappella feminina com artes performativas e criar um modelo de performance artística através da integração da estética da música e do teatro, para oferecer ao público uma nova e refrescante experiência audiovisual.

Em 2019, as Water Singers foram convidadas para actuar na Gala Comemorativa do 20º Aniversário do Regresso de Macau à China, cantando para o Presidente Xi Jinping durante a sua visita a Macau. O grupo também foi premiado como 'Melhor Música Original' no Prémio Aca China Beehive de 2022 e 'Prémio Especial do Júri' no Concurso a Cappella da VAF Taça da Ásia 2016.

As Water Singers foram convidadas para várias actuações no Japão, Taiwan, Hong Kong e Macau com o seu teatro imersivo de experiência áudio, Sentidos Sonoros. Em 2021, o grupo produziu Quem Canta com Água, um teatro a cappella, que já foi reencenado várias vezes. Foram convidadas pela Orquestra Chinesa de Macau para co-actuar na digressão "Música no Campus" e pelo compositor de Hong Kong, Ng Cheuk Yin, para cantar no teatro-dança da Companhia de Dança de Hong Kong, Cobra Branca, nomeado para 'Melhor Produção de Música Tradicional' nos 18º CASH Prémios de Música Vela Dourada, em Hong Kong. As Water Singers também foram convidadas a actuar no Festival de Artes de Macau nas produções de teatro musical ilustrado E Tudo o Vento Levou e Contos de Fadas de Uma Cor Diferente.

## Anna Leong

Anna Leong é uma atriz, de estirpe criativa, que viaja frequentemente entre Hong Kong e Macau. Formada na Universidade Simon Fraser (SFU) do Canadá, com um diploma de Bacharelado em Artes em Produção e Design Teatral, e um diploma de Bacharelado em Artes (com Honras) em Interpretação, na Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Anna trabalhou como apresentadora e coordenadora de projectos de produção numa estação de rádio chinesa no Canadá e foi atriz profissional na Companhia de Teatro Chung Ying de 2011 a 2016. Foi premiada como 'Melhor Atriz (Tragédia/Drama)' nos 23<sup>os</sup> Prémios de Teatro de Hong Kong com uma produção intitulada Helen Keller. Também está envolvida na direcção de actores, realização, escrita de roteiros, produção executiva e planeamento de eventos.

## Sam Lau

Sam Lau formou-se na Academia de Artes Performativas de Hong Kong com um mestrado em Artes Dramáticas, com especialização em escrita de guiões e ganhou a bolsa “Futuro Dramaturgo” durante os seus estudos. Co-artista regular do grupo a cappella Yi Pu e director do projecto do Jockey Club de Hong Kong “Canto para Idosos”. Com o tema “Quem Canta com a Água” ganhou o Prémio de Melhor Música Original nos Prémios Hive Akka da China em 2022 e nos 27<sup>os</sup> Prémios de Teatro de Hong Kong foi nomeado para a categoria de Melhor Canção Original por “Guarda a próxima música para mim”.

## Biography of Conductor

### Lin Yi-Hui

A young conductor and Sheng player from Taiwan, Lin currently serves as assistant conductor of the Taoyuan Chinese Orchestra. He received his master's degree in Conducting from the Department of Musicology, National Taiwan Normal University in 2020, under the tutelage of Professor Liao Chiahong and Professor Gu Bao Wen. During his university years, he participated in the conducting camps organised by the National Chinese Orchestra Taiwan, guided by maestros such as Tsung Yeh and Yan Huichang. He was selected to the Singapore Chinese Orchestra Conducting Workshop in 2015, and the 9th Hong Kong Chinese Orchestra Conducting Master Class in 2017. In the same year, he won second place in the National Chinese Orchestra Taiwan's Young Conductors' Night and a 'Popularity Award' by audience votes.

Lin is noted for his highly passionate, innovative, and dynamic conducting style. Since 2018, he has been directing the Taoyuan Chinese Orchestra in cooperation with the Taipei Chinese Orchestra and the Tainan City Traditional Orchestra in the concert series, 'Reunion in Taoyuan'; performing in Hualien and Pingtung in an island-wide tour entitled All Over Music; appearing in the children's musicals, Little Music and Tong Hua Guard; and collaborating with Sanli TV on the online epidemic prevention concert Farewell My Concubine during the Covid years. He has also premiered Sheng pieces including Flow, The Four Forms and The Taoyuan Xanadu, the latter being the first concerto for bass-Sheng and Chinese orchestra. The work was included in an album by the Taoyuan Chinese Orchestra with the same title in 2020, which was shortlisted for the 33rd Golden Melody Award for Traditional Arts. To date, Lin has worked with such renowned orchestras as the National Chinese Orchestra Taiwan, the Taipei Chinese Orchestra, the Tainan City Traditional Orchestra, the Chinese Orchestra of the Academy attached to the Taipei City Chinese Orchestra, and the Little Giant Chinese Chamber Orchestra.

## Water Singers

Established in 2014, Water Singers take water as the imagery, aiming to explore possibilities of combining a female a cappella group with performing arts, to create a new mode of artistic performance through integrating aesthetics of music and theatre, to bring audiences a refreshingly new audio-visual experience.

In 2019, Water Singers were invited to perform in the Gala Celebrating the 20th Anniversary of Macao's Return to China, singing for President Xi Jinping during his visit to Macao. The ensemble was also awarded 'Best Original Music' in the 2022 Aca China Beehive Awards and 'Special Jury Prize' in the 2016 VAF Asia Cup A Cappella Competition.

Water Singers have been invited to give multiple performances in Japan, Taiwan, Hong Kong and Macao with their immersive audio experience theatre, Sound Sense. In 2021, the group produced Who Sings with Water, a cappella theatre, which has been re-staged a couple of times. The group was invited by the Macao Chinese Orchestra to co-perform in their 'Music at the Campus" tour, and by Hong Kong composer Ng Cheuk Yin to sing in the Hong Kong Dance Company's dance drama, White Snake, which was nominated for the 18th CASH Golden Sail Music Awards in Hong Kong for 'Best Traditional Music Production'. The Water Singers were also invited to perform at the Macao Arts Festival in the illustrated music theatre productions, Gone with the Wind and Fairy Tales of a Different Colour.

## Anna Leong

Anna leong is an actress and a creative type who often travels between Hong Kong and Macao. She graduated from the Simon Fraser University (SFU), Canada with a Bachelor of Arts degree in Theatre Production and Design, and from the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Arts (Honours) degree in Acting. She worked as an anchor and production project coordinator at a Chinese radio station in Canada and, from 2011 to 2016, was a full-time actress with the Chung Ying Theatre Company. She was awarded 'Best Actress (Tragedy/Drama)' in the 23rd Hong Kong Drama Awards with a production titled Helen Keller. She is also involved in acting direction, directing, screenwriting, executive production and event planning.

## Sam Lau

Sam graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, received Master of Fine Arts (Playwriting), and was awarded "The Future Playwright Scholarship" during his studies. He was also one of the associate artists of Yat Po Singers, and the Programme Director (Artistic) of "Jockey Club Yat Po 'Happy A-ge-cappella'". His The Waters Will Tell has been awarded as the Best Original Music of the Year in 2022 Beehive Awards, and his Save The Next Song For Me has been nominated as the Best Originated Music and Lyrics at The 27th Hong Kong Drama Awards.

## 音樂會編制

高 胡：	★張悅如	孫熿然	蔡 鋒		
二 胡：	*劉馨然	董禮治	姜曉東	田 杰	賈雪飛
中 胡：	*李 峰	謝博聞	許惠子	夏 軍	
大提琴：	*韓 洋	陳水英			
低音提琴：	#姚遠征	姚 堯			
揚 琴：	*李可威	陳曉蓉			
柳 琴：	*魏 青	田 玥			
古 箏：	蘇文揚				
琵琶：	*鄧 樂	李 彤			
中 阮：	*林 潔	▲孫瑋祺			
大 阮：	朱文耀				
梆 笛：	#韋子東				
曲 笛：	錢 青				
新 笛：	林家禾				
高音笙：	*賈 磊				
中音笙：	李明陽				
低音笙：	梁仁昭				
高音嗩吶：	*田 丁	郭雙喜			
中音嗩吶：	張 凱				
敲擊樂：	*李 暢	王 娟	鄺葆賢	▲關美茵	▲何家盈

★樂團首席

\* 聲部首席

# 代理聲部首席

▲客席樂師

## Composição da Orquestra

Gaohu:	★Zhang Yueru	Sun Huaran	Cai Feng		
Erhu:	*Liu Xinran	Dong Lizhi	Jiang Xiaodong	Tian Jie	
	Jia Xuefei				
Zhonghu:	*Li Feng	Xie Bowen	Xu Huizi	Xia Jun	
Violoncelos:	*Han Yang	Chan Soi Ieng			
Contrabaixos:	*Yao Yuanzheng	Yao Yao			
Yangqin:	*Li Kewei	Chan Hio Iong			
Liuqin:	*Wei Qing	Tian Yue			
Guzheng:	Sou Man Ieong				
Pipa:	*Deng Le	Li Tong			
Zhongruan:	*Lin Jie	▲Sun Wai Ki			
Daruan:	Choo Boon Yeow				
Bangdi:	*Wei Zi Dong				
Qudi:	Qian Qing				
Xindi:	Lin Chia-Ho				
Sheng Soprano:	*Jia Lei				
Sheng Contralto:	Li Mingyang				
Sheng Baixo:	Leung Yan Chiu				
Suona Soprano:	*Tian Ding	Guo Shuangxi			
Suona Contralto:	Zhang Kai				
Percussão:	*Li Chang	Wang Juan	Kuong Pou In	▲Kuan Mei lan	
	▲Ho Ka Ieng				

★Concertmaster

\* Chefe de naip

# Chefe de naipe substituto

▲Músico convidado

## Composition of Orchestra

Gaohu:	★Zhang Yueru	Sun Huaran	Cai Feng	
Erhu:	* Liu Xinran	Dong Lizhi	Jiang Xiaodong	Tian Jie
	Jia Xuefei			
Zhonghu:	* Li Feng	Xie Bowen	Xu Huizi	Xia Jun
Cellos:	* Han Yang	Chan Soi Ieng		
Double Basses:	* Yao Yuanzheng	Yao Yao		
Yangqin:	* Li Kewei	Chan Hio Iong		
Liuqin:	*Wei Qing	Tian Yue		
Pipa:	Sou Man Ieong			
Zhongruan:	* Deng Le	Li Tong		
Daruan:	* Lin Jie	▲Sun Wai Ki		
Bangdi:	Choo Boon Yeow			
Qudi:	* Wei Zi Dong			
Xindi:	Qian Qing			
Soprano Sheng:	Lin Chia-Ho			
Alto Sheng:	* Jia Lei			
Bass Sheng:	Li Mingyang			
Soprano Suona:	Leung Yan Chiu			
Alto Suona:	* Tian Ding	Guo Shuangxi		
Percussion:	Zhang Kai			
	* Li Chang	Wang Juan	Kuong Pou In	▲Kuan Mei Ian
	▲Ho Ka Ieng			

★ Concertino

\* Principal of Section

\* Acting Principal of Section

▲ Guest Musician

## 演職人員 / Characters and Cast / Personagens e Elenco

沙僧涵 / Sandy Ham :	林詩涵	Lin Shihan
瓜八戒 / J. Monk Pig :	楊斯佳	Jason Young
悟空娜 / Monkey Una :	李芯怡	Lei Sam I
銀世音 / Silver Goddess :	李倩焮	Lei Sin Lan

水聲人重唱團藝術總監 / Director artístico dos Water Singers / Artistic Director of Water Singers

林詩涵 Lin Shihan

編劇、聯合導演 / Dramaturgo, Co-Director / Playwright, Co-Director

劉兆康 Sam Lau

聯合導演 / Co-Director / Co-Director

楊瑩映 Anna Leong

監製 / Produção / Producer

廖家琪 Lio Ka Kei

人物、樂器卡通及佈景設計 / Concepção de personagens, instrumentos, desenhos animados e cenários / Character, instrument cartoon and set design

雷諾文 Bobo Loi

動畫設計 / Design de animação / Animation Design

仕覺製作有限公司 Thoth production

道具、服裝助理 / Adereços, assistentes de figurinos / Props, costume assistants

梁伊琳 Elaine Leong 何梓晴 Katherine He

道具製作 / Produção de adereços / Props production

廖家琪 Lio Ka Kei 梁伊琳 Elaine Leong 何梓晴 Katherine He

舞台監督、錄音助理 / Supervisor de palco, assistente de gravação / Stage Supervisor, Recording Assistant

梁力行 Lek Hang Leong

集齊我們一起去取西經啦！

Colete todos os selos e comece a jornada comigo!

Collect all stamps and start the journey with me!



銀世音



瓜八戒



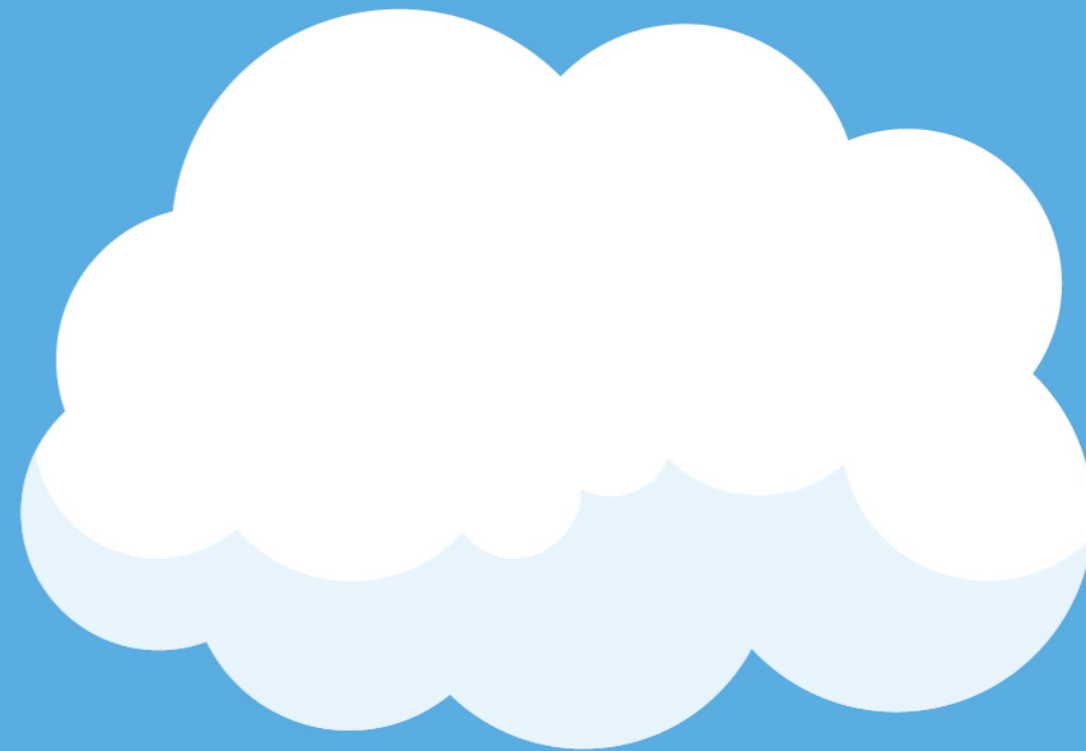
唐僧悦



沙僧涵



悟空娜



支持單位 | Entidade de Apoio | Supported by

東方基金會、崗頂劇院業主會  
Fundação Oriente, Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V

場地支持單位 | Cedência de Espaço | Venue Supported

澳門特別行政區政府文化局  
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau  
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

主辦單位：澳門樂團有限公司

撰稿：澳門中樂團

翻譯：譜捷文件設計，編輯及翻譯

校對：澳門中樂團

設計\排版：盤磯廣告策劃有限公司

植字：澳門中樂團

Organização: Sociedade Orquestra de Macau, Limitada

Textos: Orquestra Chinesa de Macau

Tradução: PROMPT – Serviços Editoriais

Revisão de Texto: Orquestra Chinesa de Macau

Gráfica/ Montagem: Sociedade de Planeamento de Publicidade Pun Kei, Limitada

Processamento de Texto: Orquestra Chinesa de Macau

Organisers: Macao Orchestra Company, Limited

Translations: PROMPT – Editorial Services

Proofreading: Macao Chinese Orchestra

Graphic Design and Layout: Case Station Advertising & Planning Co. Ltd

Typesetting: Macao Chinese Orchestra